



IV

THE TALE OF  
PETER RABBIT

彼得兔经典故事集  
小猪布兰德

[英]比阿特丽克斯·波特 著/绘 刘晓媛 刘懿 译



 中国宇航出版社

IV

THE TALE OF  
PETER RABBIT

---

---

彼得兔经典故事集  
小猪布兰德

---

---

[英]比阿特丽克斯·波特 著/绘 刘晓媛 刘懿 译



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

小猪布兰德：英汉对照 / (英) 波特(Potter, B.)  
著; 刘晓媛, 刘懿译. -- 北京: 中国宇航出版社,  
2014.1

(彼得兔经典故事集)

ISBN 978-7-5159-0556-3

I. ①小… II. ①波… ②刘… ③刘… III. ①英语—  
汉语—对照读物②童话—英国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 280564 号

策划编辑 战颖

装帧设计 文道思

责任编辑 刘杰 甄薇薇

责任校对 战颖

出版  
发行 **中国宇航出版社**

社址 北京市阜成路 8 号  
(010) 68768548

邮编 100830

网址 [www.caphbook.com](http://www.caphbook.com)

经销 新华书店

发行部 (010) 68371900  
(010) 68768541

(010) 88530478 (传真)  
(010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部  
(010) 68371105

北京宇航文苑  
(010) 62529336

承印 北京画中画印刷有限公司

版次 2014 年 1 月第 1 版

2014 年 1 月第 1 次印刷

规格 880 × 1230

开本 1/40

印张 4

字数 111 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0556-3

定价 29.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



## 前言

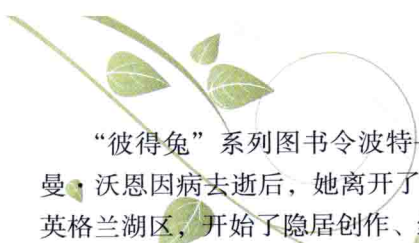
亲爱的读者，您现在翻开的《彼得兔经典故事集》是一部畅销全球一百多年的经典之作，被奉为“世界绘本图书中不可高攀的顶峰”，是最温馨的亲子读物。在英语国家里，几乎每一个小孩都有过一两本波特的故事书。

### 作者简介

比阿特丽克斯·波特 (Beatrix Potter, 1866—1943) 出生于英国伦敦一个富裕的家庭，父亲是位律师，热衷于艺术收藏和摄影。母亲很有艺术天分，尤其在水彩画上颇有造诣。波特的童年很孤独，她没有上过学，也没有玩伴，大部分时间，她都跟弟弟在阴暗的家庭教室里度过。他们在教室里养了许多宠物，包括兔子、蝙蝠、刺猬、蜥蜴等。

从波特 5 岁起，他们一家人每年都会去佩斯郡的庄园里度假，那里激发了波特对自然科学的兴趣。其实波特小姐最初的理想是要成为一名研究真菌的科学家，无奈在她生活的时代，女性地位卑微，此类学科对女性的门槛非常高，于是她转而将对自然的热爱注入到绘画创作之中。

少女时代的波特在弟弟的帮助下开始了职业插画师的生活。因自幼画画，且长期和大自然亲密接触，她非常擅长精细地描摹动植物的形态。她的画作超脱于当时的工业革命背景，全部以拟人的动物为主角，选取乡间生活为背景。



“彼得兔”系列图书令波特一举成名，荣誉也纷至沓来。但在未婚夫诺曼·沃恩因病去世后，她离开了伦敦，回到她最初构思出“彼得兔”故事的英格兰湖区，开始了隐居创作、经营农场的生活。1913年，47岁的波特嫁给了乡村律师威廉·希利斯，婚后他们住在波特买下的农场里，守着一片美丽的湖水度过了30年。

### “彼得兔”系列故事的诞生

1893年，波特曾经的家庭教师的小儿子诺维尔生病了，她写信去安慰那个孩子。在长达八页的书信里，她第一个也是最著名的一个童话故事诞生了。她在信里写道：“亲爱的诺维尔，我不知道应该给你写些什么，那么就让我给你讲一个关于四只小兔子的故事吧，他们的名字叫做——弗洛普茜、莫普茜、棉球尾与彼得……”1900年，她从诺维尔那里把所有的信件都借回来，编成绘本，自费印刷了一批送给朋友们。由于反响不错，她下定决心要将这本绘本印刷出版。1902年10月，在经历了多次失败之后，终于沃恩公司接受了“彼得兔”的故事。她也因此结识了出版商诺曼·沃恩，后来沃恩成为了她的未婚夫，从此开始了一段她与沃恩公司持续终生的友谊。

第一版的“彼得兔”印刷了8000本，这本图文并茂的童话书很畅销。到了圣诞节，这本书又被迅速地加印了20000本。波特从此成为了家喻户晓的名人。从1902年的《小兔彼得》到1913年的《小猪布兰德》，这11年间她出版了20多本绘本，这是她创作最为活跃的时期。婚后，波特曾一度搁笔。后来为了帮助陷入财务危机的沃恩家族，她又陆续出版了《阿普利·达普利的童谣》和《塞西莉·帕斯利的童谣》。

“彼得兔”系列故事共有23篇，先后被翻译成36种语言，在数十个国家

家出版发行，销量已超过千万册，被誉为儿童文学中的《圣经》。“彼得兔”的故事还被改编成芭蕾舞剧和动画片搬上舞台和荧屏，相关衍生产品，从海报、玩偶、纸牌游戏、婴儿毛毯到瓷器茶壶等也纷纷面世，久畅不衰。

### 本套“彼得兔”系列故事的特色

1. 根植于现实生活中的幻想。“彼得兔”是一部植根于人类生活环境中的动物童话，它对动物、植物的描绘都是以遵循自然规律为前提的，其描绘的精准性堪比科普读物。这种以自然科学常识为基础的幻想能带给孩子们科学与文学的双重娱乐。

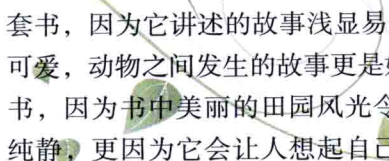
2. 充满田园色彩的日常生活。在“彼得兔”系列故事中，几乎所有的故事都在田园背景下上演。美丽的原野、清澈的湖泊、茂密的森林、连绵的山谷、各种可爱的小动物……在这样一种宁静恬淡的背景之下，发生的故事也都亲切温馨，一如她清新淡雅的画风。

3. 全书充满了爱和美好。作者波特小姐穷极一生的心血营造出来一个小小的世界，她笔下的小动物形象全都是她饲养过、照料过的，她爱它们，并为它们写下了如此美好的文字。

4. 精美绝伦的插画散发着浓厚的纯真气息。波特小姐笔下的小动物们各具个性，形象动人，会让您不忍释卷，阅读本书会给您带来心灵休憩的愉悦。

5. 灵动、活泼的文字，将带给您极大的享受。中英对照的双语版本，加上优美的英文朗读，让您在听故事的同时，学习最美好的英文。

总之，“彼得兔”系列故事是西方公认的经典中的经典，那些既可爱又调皮的小动物们的形象，一个世纪以来一直受到人们的喜爱。孩子们喜欢这



套书，因为它讲述的故事浅显易懂、插图栩栩如生，小动物们善良、单纯而可爱，动物之间发生的故事更是妙趣横生，令人忍俊不禁。成人们喜欢这套书，因为书中美丽的田园风光令人心驰神往，单纯的童话故事让心灵变得纯静，更因为它会让人想起自己的孩子们成长时的种种快乐与烦恼，这与书中动物妈妈们的快乐和烦恼是一样的。

全套系列图书收录的 23 篇童话各具异趣，字里行间洋溢着浓浓的友情和爱心。七百多幅精美的插画与温馨的文字相应成趣，会给读者带来极大的艺术享受。相信“彼得兔”系列故事会吸引每一位有童趣、有梦想的人阅读。



## 目录

1. *The Tale of Pigling Bland* 1  
小猪布兰德
2. *The Tale of Miss Moppet* 47  
莫皮特小姐
3. *Cecily Parsley's Nursery Rhymes* 55  
塞西莉·帕斯利的童谣
4. *Appley Dapply's Nursery Rhymes* 63  
阿普利·达普利的童谣
5. *The Tale of Little Pig Robinson* 71  
小猪鲁滨逊





# 1. *The Tale of Pigling Bland*

小猪布兰德



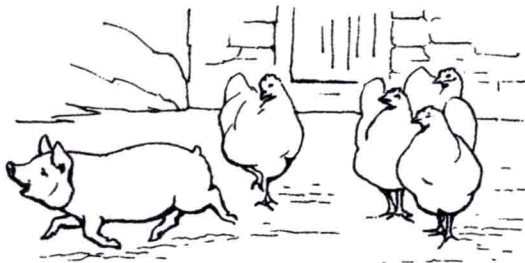


Once upon a time there was an old pig called Aunt Pettitoes<sup>①</sup>. She had eight of a family: four little girl pigs, called Cross-patch<sup>②</sup>, Suck-suck, Yock<sup>③</sup>-yock and Spot; and four little boy pigs, called Alexander, Pigling Bland, Chin-chin<sup>④</sup> and Stumpy.

从前有一只猪妈妈，她叫猪蹄阿姨。她有八个孩子，四个女儿分别叫做暴脾气、吸吸、笑笑和斑点，四个儿子分别叫做亚历山大、小猪布兰德、请请和树桩。

Stumpy had had an accident to his tail.

树桩的尾巴曾经发生过意外。

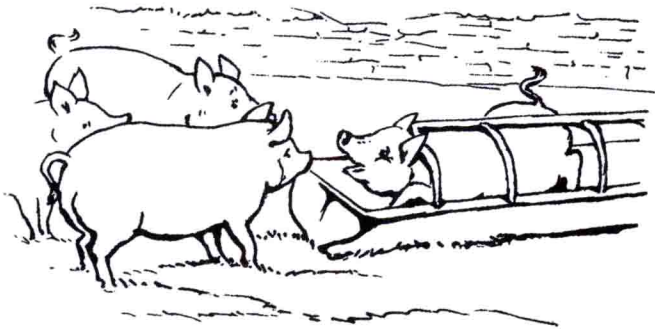


① *pettitoes n.* 猪蹄

② *cross-patch n.* (俗)脾气乖戾之人

③ *yock n.* 大笑

④ *chin-chin int.* (俚)请请!你好!



The eight little pigs had very fine appetites—“Yus, yus, yus! they eat and indeed they do eat!” said Aunt Pettitoes, looking at her family with pride. Suddenly there were fearful squeals<sup>①</sup>; Alexander had squeezed inside the hoops<sup>②</sup> of the pig trough<sup>③</sup> and stuck.

Aunt Pettitoes and I dragged him out by the hind legs.

八只小猪有着旺盛的食欲——“是的，是的，是的！他们能吃，他们真是能吃！”猪蹄阿姨说着，骄傲地望着她的孩子们。突然，一阵可怕的尖叫声传来，原来是亚历山大钻进猪饲料槽的槽箍里，被卡住出不来了。

猪蹄阿姨和我费劲地拽着他的后腿将他拉了出来。

---

① squeal *n.* 尖叫声

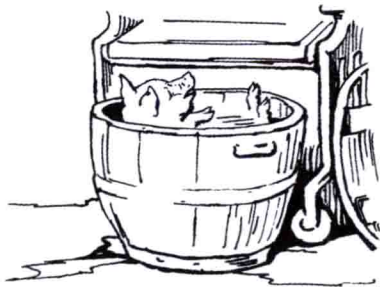
② hoop *n.* 箍

③ trough *n.* 饲料槽

Chin-chin was already in disgrace; it was washing day, and he had eaten a piece of soap. And presently in a basket of clean clothes, we found another dirty little pig—"Tchut, tut, tut! whichever is this?" grunted Aunt Pettitoes.



请请已经丢过脸了。那天洗衣服时，他吞下了一块肥皂。不久，在一篮洗干净的衣服里，我们发现了另一只脏兮兮的小猪。“啧啧，啧啧！这是谁呀？”猪蹄阿姨咕啾着说。



Now all the pig family are pink, or pink with black spots, but this pig child was smutty<sup>①</sup> black all over; when it had been popped into a tub, it proved to be Yock-yock.

一般的小猪都是粉色的，或是粉中带着黑色的斑点，不过，这只小猪浑身都是煤黑色的。把他扔进澡盆里之后，我们才发现原来他是笑笑。

① smutty *adj.* 煤黑色的

I went into the garden; there I found Cross-patch and Suck-suck rooting up carrots. I whipped them myself and led them out by the ears. Cross-patch tried to bite me.

“Aunt Pettitoes, Aunt Pettitoes! you are a worthy<sup>①</sup> person, but your family is not well brought up. Every one of them has been in mischief except Spot and Pigling Bland.”

我走进菜园，发现暴脾气与吸吸居然正在拔胡萝卜。我用鞭子抽打她们，并揪着她们的耳朵把她们拖出菜园。暴脾气居然想要咬我。

“猪蹄阿姨，猪蹄阿姨！你是一位值得尊敬的人，不过你的孩子们却没有管教好。除了斑点与小猪布兰德，其他每一个孩子都很淘气。”



---

① worthy *adj.* 可敬的

“Yus, yus!” sighed Aunt Pettitoes. “And they drink bucketfuls of milk; I shall have to get another cow! Good little Spot shall stay at home to do the housework; but the others must go. Four little boy pigs and four little girl pigs are too many altogether.

“Yus, yus, yus,” said Aunt Pettitoes, “there will be more to eat without them.”

“是的，是的！”猪蹄阿姨叹了口气，“他们喝掉了一桶又一桶的牛奶，我必须再养一头奶牛了！听话的小斑点可以留在家里做家务，不过其他孩子必须离开。四个小男孩加上四个小女孩实在是太多了。”

“是的，是的，是的，”猪蹄阿姨说，“没有了他们，吃的食物也就足够了。”



So Chin-chin and Suck-suck went away in a wheelbarrow<sup>①</sup>, and Stumpy, Yock-yock and Cross-patch rode away in a cart.

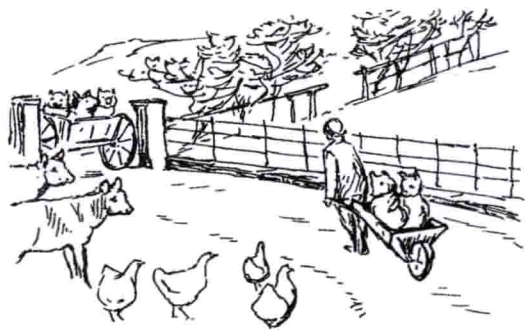
And the other two little boy pigs, Pigling Bland and Alexander, went to market. We brushed their coats, we curled their tails and washed their little faces, and wished them good-bye in the yard.

Aunt Pettitoes wiped her eyes with a large pocket handkerchief, then she wiped Pigling Bland's nose and shed tears; then she wiped Alexander's nose and shed tears; then she passed the handkerchief to Spot. Aunt Pettitoes sighed and grunted, and addressed those little pigs as follows—

于是请请和吸吸坐着手推车离开了，而树桩、笑笑和暴脾气坐着马车离开了。

其余两个小男孩，小猪布兰德与亚历山大，要去集市。我们整理了他们的外套，卷了卷他们的尾巴，洗干净他们的小脸，并在庭院里跟他们道别。

猪蹄阿姨用一条很大的手帕擦了擦眼睛，接着她擦了擦小猪布兰德的鼻子，她流下了眼泪。然后，她擦了擦亚历山大的鼻子，她又流下了眼泪。接着，她把手帕递给斑点。猪蹄阿姨叹着气咕嘟着，对小猪们叮嘱道——



① wheelbarrow *n.* 手推车



“Now Pigling Bland, son Pigling Bland, you must go to market. Take your brother Alexander by the hand. Mind your Sunday clothes, and remember to blow your nose”—(Aunt Pettitoes passed round the handkerchief again)—“beware of traps, hen roosts, bacon and eggs; always walk upon your hind legs.” Pigling Bland, who was a sedate<sup>①</sup> little pig, looked solemnly<sup>②</sup> at his mother, a tear trickled down his cheek.

Aunt Pettitoes turned to the other—“Now son Alexander take the hand”—“Wee, wee, wee!” giggled Alexander—“take the hand of your brother Pigling Bland, you must go to market. Mind—” “Wee, wee, wee!” interrupted Alexander again.

“听着，小猪布兰德，我的儿子小猪布兰德，你必须去集市。和你的哥哥亚历山大手拉着手，小心你的节日盛装，记得擤鼻涕。”（猪蹄阿姨又把手帕拿了过来）“小心陷阱、鸡窝、熏肉还有鸡蛋；要一直用你们的后腿走路。”小猪布兰德是一只稳重的小猪，他严肃地看着他的妈妈，一滴眼泪顺着脸颊流了下来。

猪蹄阿姨转向另一只小猪说：“听着，我的儿子亚历山大，走路时要手拉着手。”“呵，呵，呵！”亚历山大咯咯地笑起来。“拉着你哥哥小猪布兰德的手，你们必须去集市。注意……”“呵，呵，呵！”亚历山大再次打断了妈妈的话。

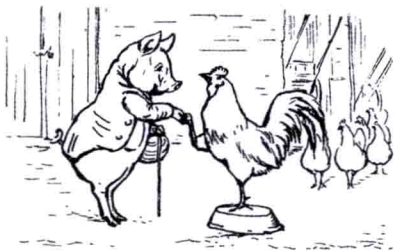
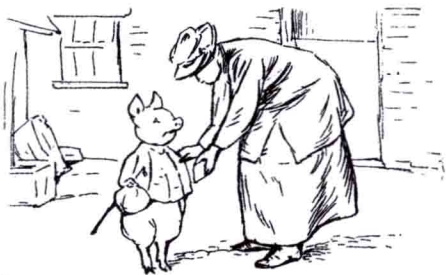
① sedate *adj.* 稳重的

② solemnly *adv.* 严肃地



“You put me out,” said Aunt Pettitoes—“Observe sign-posts<sup>①</sup> and milestones; do not gobble<sup>②</sup> herring<sup>③</sup> bones—”

“And remember,” said I impressively, “if you once cross the county boundary you cannot come back. Alexander, you are not attending. Here are two licences permitting two pigs to go to market in Lancashire. Attend, Alexander. I have had no end of trouble in getting these papers from the policeman.” Pigling Bland listened gravely; Alexander was hopelessly volatile<sup>④</sup>.



“我要生气了，”猪蹄阿姨说，“要小心路标和里程碑，不要狼吞虎咽地吃鲱鱼骨头。”

“还要记住，”我强调说，“一旦你们越过了县郡的边界线，你们就再也回不来了。亚历山大，你没有注意听。这里有两张许可证，可以允许两只小猪去兰开郡的集市。注意听，亚历山大。我费了很大的劲才从警察的手里弄到这些证件。”小猪布兰德严肃地听着，亚历山大仍是一副无可救药的轻浮表情。

① sign-post *n.* 路标

② gobble *v.* 狼吞虎咽地吃

③ herring *n.* 鲱鱼

④ volatile *adj.* 轻浮的，反复无常的